

En torno al Quijote

Escribe: EDGARDO SALAZAR SANTACOLOMA

LONDRES, 1612

— I —

VERSTEGAN. Sí, mi querido Shelton, tu traducción del *Quijote* se está vendiendo rápidamente, y lo curioso es que esto ocurre en Navidad. Blount y Barret esperan que pronto no les quedará ni un solo ejemplar. Verdaderamente, Stansby se lució como impresor.

SHELTON. Fletcher y Shakespeare quieren hacer una versión escénica del cuento de Cardenio para representarle el año entrante en El Globo.

VERSTEGAN. Excelente noticia. Eso ayudará a difundir tu trabajo... que está suscitando muchos comentarios favorables y críticas adversas.

SHELTON. Me parece excelente. Sin embargo, ciertos críticos no habrán olvidado mi participación en el proyecto de matrimonio del Príncipe de Gales con la Infanta de España, —que no prosperó por la malquerencia de Lord Salisbury—...

VERSTEGAN. El tozudo Cecil intrigó tanto que logró realizar los esponsales de la hija del rey y el elector palatino. Parece que el gobierno sigue empeñado en encabezar una alianza con los países protestantes.

SHELTON. La respuesta será una alianza entre franceses y españoles; el matrimonio entre el Delfín de Francia y la Infanta de España.

VERSTEGAN. En los años de guerra y de paz has tenido justas satisfacciones: la amistad de Lord Howard de Walden, la protección de la condesa de Suffolk. Eso es lo que no te perdonan.

SHELTON. Tampoco le han perdonado a la condesa que haya recibido mil libras anuales por sus servicios secretos de información a la Corona española.

VERSTEGAN. De la actitud de Lord Salisbury no dicen nada. ¿Quién se atrevería a negar que, hasta su muerte, estuvo recibiendo del rey de España grandes recompensas por sus informaciones especiales?

SHELTON. Dejó una enorme fortuna... ¿Qué dice la gente, Verstegan?

VERSTEGAN. Que tu traducción del *Quijote* es una prueba de que medras a la sombra de Felipe III.

SHELTON. ¿Prueba? ¡Y decir que esa traducción la hice hace cinco años porque tú no conocías la lengua española! No saben que en 1607 tú me obsequiaste el *Quixote*, pocos días después de que se imprimió en Bruselas.

VERSTEGAN. También dicen que tu traslado adolece de omisiones, adiciones, interpolaciones, frases y pasajes mal entendidos.

SHELTON. De fijo que tiene muchos lunares. Dejé de trasladar ciertas frases que no comprendí bien, omití muchos incisos y agregué otros para facilitar el entendimiento cabal del libro. Pero interpolaciones, ¡eso no! Si se presenta la oportunidad de imprimir otra vez mi trabajo, haré las correcciones necesarias.

VERSTEGAN. Tus críticos admiten que hayas prescindido de los versos de cabo roto de *Urganda la desconocida* y los de *El donoso, poeta entreverado, a Sancho Panza y Rocinante*, tan difíciles de entender...

SHELTON. Menos mal. ¿Qué otras observaciones, Verstegan?

VERSTEGAN. Que en el prólogo no mencionaste las Sagradas Escrituras.

SHELTON. Cierto. Tal como estaba entonces y está aún la situación entre católicos y protestantes...

VERSTEGAN. También anotan que pusiste a figurar a Plutarco y Cicerón en ese pasaje del original, y que al dístico de Dionisio Catón, citado por Cervantes, le agregaste otros dos.

SHELTON. Al quitar algo, algo tenía que agregar para equilibrar el párrafo.

VERSTEGAN. Tu principal cuidado fue mantener el ritmo del estilo.

SHELTON. Creo haberlo obtenido. ¿Algo más referente al prólogo?

VERSTEGAN. Nada más.

SHELTON. Sin embargo...

VERSTEGAN. Observan que en el curso de la obra el Ama se llama una vez *Mumpsimus* o persona ignorante, y otras veces *old wife, woman servant, old guardian, old servant*, en vez de *house-keeper*. Que el Caballero de la Triste Figura es unas veces *The Knight of the Ill-Favoured Face*, otras *The Knight of the Heavy Countenance*, otras *The Knight of the Sad Countenance* y otras *The Knight of the Sad-Face*. Que el Cura es unas veces *the curate* y otras *the parson*. Que el tratamiento de "vuestra merced" es unas veces *your worship* y otras, simplemente, *you*.

SHELTON. Tiempo habrá de enderezar entuertos... Ya es hora de mi paseo. En tu próxima visita cotejaremos una buena porción del texto y la traducción. Consulta las opiniones autorizadas sobre el *Quixote* y escribe las observaciones pertinentes.

— II —

SHELTON. ¿Qué noticias hay, Verstegan?

VERSTEGAN. Campión está terminando su *Masque of the Golden Tree* para hacerla representar el año entrante en Whitehall. Se dice que será mejor que cualquiera de las de Ben Jonson.

SHELTON. Mejor que *¿The Masque of Oberon?* Recuerda, Verste- gan, su buen éxito, y cuánto la aplaudieron las damas y los caballeros de la corte. Hace cien años que esta moda nos vino de Italia, y no da señales de acabarse.

VERSTEGAN. Estamos en pleno auge de los temas mitológicos. Tra- je las observaciones que me hicieron.

SHELTON. Enhorabuena. Léelas, por favor.

VERSTEGAN. Capítulo I. "Duelos y quebrantos" no son *griefs and complaints* sino *collops and egges*.

SHELTON. Esos nombres de comidas...

VERSTEGAN. Capítulo III. "Remendón" no es *butcher* sino *cobbler*. ¿Por qué "Benega" en vez de "Bienhaya"?

SHELTON. ¡Ah!, sí. ¡Las tendillas de Sancho Bienhaya!

VERSTEGAN. Capítulo IV. *Aurora began to display her beauties* no es lo mismo que "la (hora) del alba sería".

SHELTON. Cuestión de estilo.

VERSTEGAN. En el mismo capítulo: *...by that God which does ma- nage our sublunar affairs* dista mucho de "por el sol que nos alumbra".

SHELTON. Asunto de estilo.

VERSTEGAN. Capítulo VI. "Sin hacer cala ni cata" parece que no equivale a *without further search or regard*.

SHELTON. ¡Cómo! Esa cala y cata se hacen todos los días en los muelles del Támesis.

VERSTEGAN. Aquí viene un pasaje debatido, aquel en que el Cura parece elogiar el libro *Tirante el Blanco*, y que dice: "Con todo eso, os digo que merecía el que lo compuso, pues no hizo tantas necedades de industria, que le echaran a galeras por todos los días de su vida".

SHELTON. Veamos cómo dice mi traducción: *Notwithstanding, if I might be judge, the author there of deserved, because he purposely penned and wrote so many follies, to be sent to the galleys for all the days of his life*. Si esto no está bien traducido, que se queme mi trabajo como que- maron los libros del hidalgo cuando el famoso escrutinio.

VERSTEGAN. Capítulo VII: "Buscar pan de trastrigo".

SHELTON. *To search bread of blasted corn*. ¿Qué dificultad hay en ello? ¡Adelante!

VERSTEGAN. En la aventura de los molinos de viento: "Ahora lo veredes, dijo Agrages". *Strait thou shall see that, said Agrages*.

SHELTON. *Strait* es más enfático que *now*. ¿Qué observaciones le hicieron al capítulo donde se acaba la batalla del Vizcaíno y el Manchego?

VERSTEGAN. Dos. Primera: *Some clown with a hatchet and long hair* no es lo mismo que "un villano de hacha y capellina". Capellina es una caperuza.

SHELTON. O también una pieza de armadura. Nuestros villanos lle- van el pelo largo.

VERSTEGAN. Segunda: las piernas de Sancho son largas, no grue- sas *thick*.

SHELTON. Error manifiesto.

VERSTEGAN. Capítulo X. Ahora, el pasaje en el que el caballero le dice a su escudero que no ha hallado en las historias que los caballeros comiesen sino por casualidad, y que casi todos los días se los pasaban en flores. Parece que tu traducción *to pass over with herbs and roots* no es aceptable. "Pasársela en flores" es igual a no comer nada.

SHELTON. Quizás.

VERSTEGAN. Capítulo XI, en el cual se cuenta lo que le sucedió a Don Quixote con unos cabreros: "...como arcaduz de noria, —*much like a conduit of Noria*”—. Noria, con mayúscula, denota un nombre propio, y no lo es.

SHELTON. El error es evidente.

VERSTEGAN. Aquí, en el capítulo que trata de lo que le contó un cabrero a los que estaban con Don Quixote, hay el siguiente reparo: "...un pastor con su cayado..." "...*a sheperd with his flock...*" *Flock* es "rebaño", no "cayado".

SHELTON. Error mayúsculo.

VERSTEGAN. A la enumeración que hace don Quixote de los caballeros andantes Amadís, Felixmarte y Tirante, agregaste, innecesariamente: *Sir Bevis of Hampton, Sir Guy of Warwick y Sir Eglemore*.

SHELTON. ¿Será esto lo que llaman interpolación? ...¡pero gratísima para los lectores ingleses!

VERSTEGAN. En el capítulo donde figuran los versos desesperados del difunto pastor, hay esto: "...por ver si (Marcela) usaba con él (Crisóstomo) la ausencia de sus ordinarios fueros...". Tradujiste: ...*to see if he could deface some part of his excessive passions...*

SHELTON. El pasaje está alterado.

VERSTEGAN. Ahora, en la aventura del hidalgo con los yangüeses, un lunar: confundiste "talento" con "talante".

SHELTON. Lunar verrugoso...

VERSTEGAN. Y aquí, en el capítulo en que el caballero imagina que la Venta es un castillo, aparece una "coima" convertida en *Lady*.

SHELTON. Hasta donde pude evité las expresiones crudas del original.

VERSTEGAN. En el pasaje de los manteadores de Sancho, figuran los tres agujeros del Potro de Córdoba como *point-makers* en vez de *needle-makers* o *needle-sellers*.

SHELTON. ¿Qué hay en el capítulo XVIII?

VERSTEGAN. No entienden por qué tradujiste "el zurdo", remoquete de Juan Palomeque, por *the deaf* o "el sordo".

SHELTON. Zurdera mía, sin duda.

VERSTEGAN. Encuentran que, en la aventura del Manchego con un cuerpo muerto, los "encamisados" son *white things*, y que en el capítulo que sigue, la palabra "bigotes" o "mostachos" está traducida por "mochachoes".

SHELTON. ¡Confusión! En la aventura del yelmo de Mambrino, ¿qué hay?

VERSTEGAN. Donde Sancho habla de “orégano” tú pusiste *purchase of gold*. En cambio, les pareció que “poner pies en polvorosa y coger las de Villadiego” está bien traducido por *to lay feet on the dust and make haste*.

SHELTON. Mi querido Verstegan: solo estoy interesado en los errores.

VERSTEGAN. Bien. En el estupendo capítulo que trata de la libertad que dio Don Quixote a los galeotes, párrafo final: “Sancho, en pelota y temeroso de la Santa Hermandad...” *Sancho, in fear of the bullets of the Holy Brotherhood...* “En pelota” está mal traducido por *bullets* (balas).

SHELTON. Los puritanos habrían encontrado indecente la traducción literal. ¿Y no han confundido algunos de ellos a la Santa Hermandad con la Inquisición?

VERSTEGAN. De todo se pegan para zaherirnos. ¿Recuerdas, Shelton, las insensateces que propalaron cuando publiqué mi *Restitución*?

SHELTON. ¡Vaya si me acuerdo! ¡Y todo por mi soneto!

VERSTEGAN. Cervantes dice, hacia el fin del capítulo XXIII, refiriéndose al Roto de la Mala Figura: “...vio Don Quixote que un colete hecho pedazos que sobre sí traía era de ámbar...”, y tu traducción: ...*as Don Quixote perceived when he drew nearer, that he wore on him, although torn, a leather jerkin perfumed with amber...* Ambar es piel de cachalote. Capítulo XXIV: “...y como Cardenio ya estaba loco, y se oyó tratar de mentís...”. ...*and Cardenio being by this furiously mad, being himself answered by the lie...* La correcta traducción sería: *Cardenio being now mad, and hearing himself called liar...* En el capítulo XXV, donde aparece el sartal de refranes que dice Sancho, hay este: “Y muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas”. Dudan de que equivalga a: *There is sheep where there is no fleece*. En otro pasaje Sancho dice: “Pero venga la carta, y adiós, que me mudo”. *But give me the letter, and farewell, for I will change*. “Mudarse” es “irse”. Otro: “Decía esto Sancho, con tanto reposo... y con tan poco juicio...”. *And all this was so seriously related by Sancho, and so in his perfect sense...*; es lo contrario de lo que reza el original.

SHELTON. ¡Adelante!

VERSTEGAN. Capítulo XXIX: “...y aunque luego quisiera el Cura consolarla (a Dorotea) y aconsejarla, tomó primero la mano Cardenio...”. ...*and the curate thought to comfort and counsel her forwith, yet was he prevented by Cardenio, who, taking her first by the hand...* Tomar la mano, en este caso, es adelantarse. Capítulo XXX: “A pedir de boca” no es *in the twinkling of an eye*.

SHELTON. Cierto.

VERSTEGAN. Capítulo XXXII. La expresión “para mi santiguada” está vertida *by myself blessed*, y en el capítulo V, por *by mine honesty*.

Trátase de la cara, que es la santiguada. Viene ahora el pasaje en el que el Ventero dice: “.porque cuando es tiempo de la siega, se recogen aquí las fiestas muchos segadores...”. ...*for in the reaping times, many of the reapers repair to this place in the heats of mid-day...* Confundiste “fiestas” con “siestas”.

SHELTON. Pasaje dudoso del original. Me pareció que en él había un error de imprenta. Era más lógico poner *heats* (siestas) que *feasts* (fiestas).

VERSTEGAN. Más adelante dice el mismo Ventero: “No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco”. *For I pray you, Sir, go not about to give me pap, for by the Lord I am not so white.* En la jergonza de España, “blanco” es “ignorante”.

SHELTON. ¿Hay faltas en la Novela del curioso impertinente?

VERSTEGAN. No observaron ninguna.

SHELTON. Esos capítulos los traduje con placer y cuidado.



Portada de la primera edición castellana, parte I, del *Quijote*. Madrid, 1605.

VERSTEGAN. Al final del capítulo XXXVI: "...se habían venido con ella (Luscinda) a un lugar donde se acomodaron de aquello que hubieron menester para traerla...". ...*they brought her to a certain village, where they disguised themselves in that sort they were; for so it was requisite for to bring her away...* La traducción se aparta considerablemente del texto.

SHELTON. Lo que importa es el contexto.

VERSTEGAN. Ahora, en el discurso de Don Quixote sobre las armas y las letras: "Pero haga el cielo lo que fuere servido, que tanto seré más estimado si salgo con lo que pretendo, cuanto a mayores peligros se pusieron los caballeros andantes de los pasados siglos". *But let heaven dispose as it pleaseth; for so much the more shall I be esteemed, if I can compass my pretentions, by how much the dangers were greater to which I opposed myself, that those achieved in foregoing times by knights-aventurous.* Ponerse y oponerse no es igual.

SHELTON. Evidente.

THE
HISTORY
OF
THE VALOROUS
AND WITTIE
KNIGHT-ERRANT,
DON-QUIXOTE
Of the Mancha.

Translated out of the Spanish.



L O N D O N

Printed by *William Stansby*, for *Ed. Blount* and
W. Barret. 1612.

Portada de la primera traducción inglesa
del *Quijote*. Londres, 1612.

VERSTEGAN. En el capítulo XL confundiste “suerte” con “fuerte” o fortaleza: “...no quise dejar de probar suerte...”. ...*I would not omit to try my fortitude...*

SHELTON. Lástima, porque en ese relato del Cautivo puse el mayor cuidado para que quedara libre de errores. Los episodios que el autor narra son espléndidos.

VERSTEGAN. En el capítulo XLI hay esta observación: “Y volviéndose a Zoraida, teniéndole yo y otro cristiano de entrambos brazos asido, (al padre de Zoraida), porque algún desatino no nos hiciese...”. *And then, turning to Zoraida, whom I and other Christian held fast by both the arms, lest she sould do some desperat efect...* El sujeto de la frase no es “ella” sino “él”. Y en el capítulo XLIII no parece bien traducido lo siguiente: “Y más le se decir: que todo aquello que canta lo saca de su cabeza”. *And I dare affirm besides, that all that which he says he composes extempore.*

SHELTON. Continúa.

VERSTEGAN. El pasaje siguiente, del capítulo XLIX, implica lo contrario del original: ...*because they were twelve equals, chosen to be of that military order...* “...no porque fueron doce iguales los que para esta religión militar se escogieron...”.

SHELTON. Muy provechosas resultan estas observaciones.

VERSTEGAN. Ojalá. En el capítulo LI: “Entre estos disparatados, el que muestra menos, y más juicio tiene, es mi competidor Anselmo”. *And among all this flock of frantic men, none shows more or less judgement than my companion Anselmo.*

SHELTON. Evidentemente. El original dice “más y menos”, no “más o menos”.

VERSTEGAN. Finalmente, en el último capítulo: “¡Oh flor de la caballería, que con solo un garrotazo acabaste la carrera de tus bien gastados años!”. *¡Oh flower of chivalery, who hast with one blow alone ended the carreer of thy so well bestowed years!* ¿Por qué *peers* en vez de *years*? Tales son las principales observaciones que hicieron Latimer y Mill.

SHELTON. Se quedaron cortos, Verstergan. Yo también hice mi co-tejo y hallé medio millar de lunares. ¿Me valdrá la disculpa de que traduje el *Quixote* en cuarenta días?

VERSTEGAN. Con el tiempo se harán otras traducciones del *Quixote*, pero ninguna de ellas rivalizará con la tuya en fluidez y belleza de estilo.

SHELTON. Inglaterra es el primer país en tener una traducción completa del mejor libro del siglo. Y aunque parezca quijotada, mi trabajo ayuda a eliminar el mal humor de la gente y contribuye al afianzamiento de la paz de Inglaterra con España.

VERSTEGAN. Así es. Conserva estos apuntes, Shelton. Adiós.

SHELTON. Gracias Verstegan. Si ves a Stansby, salúdalo de mi parte.